

Faculty of Education

Department of English Language and Literature

Translation

Primary \Second Year

First Lecture

Dr. Gehan Samy Albasuony

## Virginia Woolf Biography

Journalist, Author (1882 – 1941)

English author Virginia Woolf wrote modernist classics including 'Mrs. Dalloway' and 'To the Lighthouse,' as well as pioneering feminist texts, 'A Room of One's Own' and 'Three Guineas'

### Who Was Virginia Woolf?

Born into a privileged English household in 1882, author Virginia Woolf was Raised by Free-thinking parents. She began writing as a young girl and published her first novel, *The Voyage Out*, in 1915. She wrote modernist classics including *Mrs. Dalloway*, *To the Lighthouse* and *Orlando*.....

### Stage 1: Directions

- 1-Read the passage on page 95: 102
  - 2-read the whole passage then follow the steps and techniques you have learned in the previous lectures.
  - 3- Try to be very honest in translating the ideas in the passage.
  - 4- commit to the meanings in the main text.
  - 5- remember the differences among cultures when you try to understand the ideas in the text.
  - 6- the title is the last item to be translated.
- Using conjunction is very important in both the Arabic and English translations.

## **Stage TWO: the main idea in the passage**

The passage is a biography of one of the most prominent English novelists. There are a great deal of information: personal life and her works. The writer of this passage follows the chronological order in presenting the ideas

## **Stage Three: Sample of difficult words:**

Bouts نوبات  
Deep depression اكتئاب حاد  
Manuscript مخطوطه  
resonate صدي

## **Stage Four:**

### **Application:**

Although her popularity decreased after World War II, Woolf's work resonated again with a new generation of readers during the feminist movement of the 1970s. Woolf remains one of the most influential authors of 21<sup>st</sup> century.

و بالرغم من ان شهرتها تراجعت بعد الحرب العالمية الثانية ، الا ان اعمال وولف لاقت صدي مره اخري مع الجيل الجديد من القراء في الفترة الزمنية للحركة النسوية عام ١٩٧٠. و لاتزال وولف واحده من اكثر المؤلفين تأثيرا في القرن الحادي و العشرين.

## ملاحظات:

اتفقنا في المحاضرات السابقة ان اللغة العربية لغة بلاغه و لذا فإنها تتيج للمترجم مساحه من الزخرفة في الاسلوب ولكن علينا ان نلتزم بالنص الاصلي بون تحريف و لا نزيد في المبالغة في الاسترسال في استخدام المحسنات.

## Assignment:

Translate the passage into English page 7

**Thank You**